



**His Eminence
Metropolitan Saba,**
Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of the
Diocese of Ottawa, Eastern
Canada and Upstate New
York

V. Rev. Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Georges El Khal
Nabeel Samman
Samir El Khoury
Spiro Demian
Georges Ajram
Maya El Habr

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Christina El Khoury
(President)
Ghada Hage + Elias
Chahine (Advisors)

Young Adult Ministry:
Liviana Hanna (Director)

**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York**

**St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**

كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية
10841 Rue Grande Allée, Montreal, QC, H3L 2H8
Tél: 514 858 7004, Email : alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org



31 Décembre, 2023

**Dimanche d'Avant la Divine Theophanie
Clôture de la Nativité de notre Seigneur**

الأحد قبل الظهور الإلهي ووداع عيد الميلاد

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	17:30	Vêpres
Dimanche:	9:45	Matines
	11:00	Divine Liturgie

**الإيوثينا الثامن
Ton 5**

**اللحن الخامس
L'Évangile des matines 8**



إنّ الأيّام التي تلي عيد الميلاد حتّى الظهور الإلهيّ عددها اثنا عشر يوماً، وهي تربط بين الظهور الأوّل والظهور الثاني على نهر الأردن معلّناً بصوت الأب. حتّى منتصف القرن الرابع، كانت الكنيسة تعيّد لميلاد يسوع ومعموديّته في عيد واحد في السادس من شهر كانون الثاني، تحت اسم الظهور الإلهيّ.

وفي نهاية القرن الرابع أي حوالي سنة 386 للميلاد، يتكلّم لأوّل مرّة القديس يوحنا الذهبيّ الفم عن الميلاد أنّه يتميّز بكونه أوّل الأعياد، وأنّه منذ عام 376 للميلاد بات معروفاً أنّ العيد في كنيسة الشرق صار منفصلاً عن عيد الظهور الإلهي أي في 6 كانون الثاني.

هكذا أنت تسمية الأيّام الاثني عشر، أي من تاريخ عيد الميلاد في 25 كانون الأوّل حتّى برامون عيد الظهور الإلهي في الخامس من كانون الثاني. وضمن هذه الأيّام نرى العيد الجامع لوادة الإله في 26 كانون الأوّل، وتذكّار مقتل أطفال بيت لحم في التاسع والعشرين منه، ثمّ عيد ختانة الربّ في الأوّل من كانون الثاني، وتنتهي الفترة بعيد الظهور الإلهي في السادس من كانون الثاني.

بين ظهور أوّل وظهور ثانٍ يتبيّن لنا مدى سرّ الإخلاء الرهيب، والتواضع العظيم، وقُرب الخلاص، بتأّس الأقفوم الثاني للثالوث الأقدس، أي الكلمة يسوع المسيح الذي "صار جسداً وحلّ فينا وقد أبصرنا مجده مجد وحيد من الأب" (يو 1: 14). هذا هو عمانوئيل الذي تفسيره الله معنا، وهذا أوّل ظهور لمجد الله بين الناس. فبميلاده لم يعد هناك مسافة بين الأرض والسماء، [SEP]

بل نراهما متحدتين: ملائكة فوق ورعاة تحت، نجمٌ يدلّ على شمس العدل ومجوس ساجدون هناك في المغارة التي أضحت سماءً، والمذود مكان عرش الله تحيط به الحيوانات كالشيوخ وبهم والسيرافيم، وعذراء تنذهل من هول السرّ فيطنها غداً أرحب من السموات. أيّ إلهٍ عظيم مثل إلها ارتضى أن يضع نفسه تحت الناموس ليرفع عنّا الرسوم الظليّة ويزيح عنّا غشاء الأهواء.

عندما اختتن في اليوم الثامن لميلاده وقيل اسم يسوع، يضع واضع الناموس نفسه تحت الناموس. وتكمل المسيرة من عيد بهيّ وبهيج إلى عيد أبهى وأبهج. هناك ملائكة يبشرون ويسبحون، وهنا نرى السابق يهيئ. هناك بيت لحم تنتحب لفقدانها بنيها، وهنا حوض المعموديّة الذي منه سيولد كثيرون. هناك رأينا نجماً أعلم المجوس بمكان الولادة، وهنا صوت الأب يُعلن للعالم أنّ هذا الظاهر الآن هو آتٍ لكي يخلصنا من كلّ الظلال وظلام الموت، هو آتٍ لكي يحرّرنا من رسوم الشرية.

هذه هي الكنيسة، هي فجرٌ دائمٌ يطلّ بنا رغم كلّ شيء إلى فوق، لكي تذكّرنا أنّ عمانوئيل هو معنا. فاعلموا أيّها الأمم وانهزموا لأنّ الله معنا. رغم الضياع وفقدان الأمل، حياة الكنيسة وأعيادها هي نوافذ تفتح لنا مطلّات من الملكوت إلى بؤس وشقاء هذه الأرض، فتجددنا من جديد وتُحيينا من هذا النور الشارق أبداً إلى مدى الدهور، آمين.

يميّز الآباء بين المخلوق والخالق. يرون أنّ الكونَ خُلِقَ من العدم. الكون مؤلّف من عالم عاقل يضمّ الإنسان والملائكة وعالم غير عاقل يضمّ الحيوان والمادّة. يشترك الإنسان العاقل بالطبيعة الإلهيّة فقط عن طريق التّأله بالقوى غير المخلوقة وبملاء حرّيته.

هذا يأتي من الروح الإلهي الذي أُوتيه مع حرّيته. بهذا المعنى نقول إنّهُ خُلِقَ على صورة الله. إذاً بهذه الطريقة حياة الإنسان مفتوحة للأزليّة. الجسد مع النفس هما على صورة الله، على صورة المسيح صورة الله بامتياز.

النفس هي لا مادّيّة دون أن تكون من طبيعة إلهيّة. هي الجزء العاقل الواعي في كيان الإنسان. تُحرّك الجسد وتقوده. بعد الموت تبقى النفس محرّكة للجسد الذي بهذه الطريقة يتقدّس. هذا يظهر من خلال ذخائر القديسين. التقليد المقدّس يرفض كلّ تعاطٍ وصلة بالأموات عن طريق السحر والشعوذة (راجع تثنية 18: 10-12).



1ère antienne Je Te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, / je raconterai toutes tes merveilles. Dans le conseil et l'assemblée des hommes droits, grandes sont les œuvres du Seigneur. Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous. Elles sont conformes / à toutes ses volontés. Son œuvre est splendeur et magnificence, et sa justice demeure dans les siècles des siècles. Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.	الأنديفونا الأولى * أَعْتَرَفْتُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأَحَدْتُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ. فِي مَجْلِسِ الْمُسْتَقِيمِينَ وَفِي مَجْمَعِهِمْ، عَظِيمَةٌ هِيَ أَعْمَالُ الرَّبِّ. بِشَفَاعَاتِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا. * مُدَبَّرَةٌ طَبَقًا لِكُلِّ مُرَادِهِ بِهَا. صُنْعُهُ الْإِعْتِرَافُ وَعِظَمُ الْجَلَالِ، وَعَدْلُهُ يَدُومُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا. * المجد ... الآن ... بشفاعة والدة الإله .
2ème antienne Bienheureux l'homme qui craint le Seigneur, il mettra toute sa volonté à suivre ses commandements. Sa descendance sera puissante sur la terre, la lignée des hommes droits sera bénie Sauve-nous, ô Fils de Dieu né de la Vierge, nous qui Te chantons : Alleluia.. La gloire et les richesses sont dans sa maison / et sa justice demeure dans les siècles des siècles. Sauve-nous, ô Fils de Dieu né de la Vierge, nous qui Te chantons : Alleluia.. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, Sauve-nous, ô Fils de Dieu né de la Vierge, nous qui Te chantons : Alleluia..	الأنديفونا الثانية * طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَتَّقِي الرَّبَّ وَيَهْوَى وَصَايَاهُ جَدًّا. تَكُونُ ذُرِّيَّتُهُ فِي الْأَرْضِ مُقْتَدِرَةً . خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ وَلَدَ مِنَ الْبَتُولِ ، إِذْ نُرْتِّلُ لَكَ. هَلِّلُوِيَا. * الْمَجْدُ وَالْغِنَى فِي بَيْتِهِ، وَعَدْلُهُ يَدُومُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ وَلَدَ مِنَ الْبَتُولِ ، إِذْ نُرْتِّلُ لَكَ. هَلِّلُوِيَا. *الْمَجْدُ ... خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ وَلَدَ مِنَ الْبَتُولِ ، إِذْ نُرْتِّلُ لَكَ. هَلِّلُوِيَا الآن وكل أوان ... يا كلمة الله ...



Maintenant... **Fils unique et Verbe de Dieu...**

3ème Antienne

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds. Le Seigneur t'enverra de Sion le sceptre de puissance ; domine au milieu de tes ennemis.

Ta Nativité, ô Christ notre Dieu...

الأنديفونا الثالثة

قال الرب لربي اجلس عن يميني حتى أضع أعداءك موطئاً لقدميك، عصا قوة يرسل لك الرب من صهيون، معك الرئاسة في يوم قوتك
(ميلادك لأبيها المسيح إلهنا ...)

Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection - Ton 5

Fidèles, chantons et adorons, le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, né de la Vierge pour notre salut, car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix pour y endurer la mort et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

(للقيامة – بالحن الخامس):

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِأَبٍ وَالرُّوحِ فِي الْأَرْزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنْ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

Tropaire de St Joseph, ton 2

Annonce, Joseph, les merveilles à David l'ancêtre de Dieu : tu as vu la Vierge enfanter ; tu as glorifié avec les bergers ; tu as adoré avec les mages ; tu as été averti par l'Ange. Prie le Christ Dieu de sauver nos âmes

طروبارية القديس يوسف بالحن الثاني

يا يوسف بشر داود جد الإله بالعجائب. لأنك رأيت العذراء حاملاً. ومجدت مع الرعاة. وسجدت مع المجوس. وأوحى إليك بالملاك. فتوسل إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.



Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta Nativité, ô Christ notre Dieu, a fait resplendir dans le monde la lumière de la connaissance. En elle, les adorateurs des astres ont appris d'une étoile à t'adorer, toi, Soleil de justice, et à te connaître, Orient venu d'en haut. Seigneur, gloire à toi.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion de la Nativité, ton 3 :

La Vierge aujourd'hui enfante celui qui surpasse tous les êtres / et la terre offre une grotte à l'Inaccessible. / Les anges le glorifient avec les bergers / et les mages font route avec l'étoile, / car il est né petit Enfant, pour nous, // le Dieu d'avant les siècles.

طروبارية الميلاد باللحن الرابع

ميلادك أيها المسيح إلهنا. قد أطلع نور المعرفة في العالم. لأن الساجدين للكواكب. به تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل. وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت يا رب المجد لك

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

قنداق الميلاد باللحن الثالث

اليوم البتول تلد الفائق الجواهر. والأرض تقدم المغارة للذي لا يدنى منه. الملائكة مع الرعاة يمجدون. والمجوس مع الكوكب في الطريق يسبيرون. لأنه ولد من أجلا صبي جديد وهو الإله الذي قبل الدهور.



THE EPISTLE

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.

Unto Thee will I cry, O Lord my God.

The Reading from the Second Epistle of St. Paul to St. Timothy.

(4:5-8)

Timothy, my son, always be steady, endure suffering, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. For I am already on the point of being sacrificed; the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, and I have kept the faith. Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will award to me on that Day, and not only to me but also to all who have loved His appearing.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark.

(1:1-8)

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet, "Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way; the voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight." John the Baptizer appeared in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And there went out to him all the country of Judea, and all the people of Jerusalem; and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, and had a leather girdle around his waist, and ate locusts and wild honey. And he preached, saying, "After me comes He Who is mightier than I, the strap of Whose sandals I am not worthy to stoop down and untie. I have baptized you with water; but He will baptize you with the Holy Spirit."

الرسالة

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ.

إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ إِلَهِي.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى تِيموثَاوَسَ.

يَا وَلَدِي تِيموثَاوَسَ، تَنَقَّظْ فِي كُلِّ شَيْءٍ وَاحْتَمِلِ الْمَشَقَّاتِ، وَاعْمَلْ عَمَلَ الْمُبَشِّرِ، وَأَوْفِ خِدْمَتَكَ * أَمَّا أَنَا فَقَدْ أُرِيقَ السَّكِبُ عَلَيَّ وَوَقْتُ انْحِلَالِي قَدْ اقْتَرَبَ * وَقَدْ جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، وَأَتَمَمْتُ شَوْطِي، وَحَفِظْتُ الْإِيمَانَ * وَإِنَّمَا يَبْقَى مَحْفُوظًا لِي إِكْلِيلُ الْعَدْلِ الَّذِي يَجْزِينِي بِهِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الرَّبِّ، الدِّيَّانُ الْعَادِلُ، لَا إِلَهَ إِلَّا فِي فَقَطْ، بَلْ جَمِيعَ الَّذِينَ يُجِبُونَ ظُهُورَهُ أَيْضًا.



الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.

بَدْءُ إنجيل يسوع المسيح ابن الله كما هُوَ مكتوب في الأنبياء "هأنذا مُرسلٌ ملاكي أمامَ وجهك يُهَيِّئُ طريقَكَ قُدَّامَكَ * صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ واجْعَلُوا سُبُلَهُ قَوِيمةً" * كان يوحنا يُعَمِّدُ في الْبَرِّيَّةِ وَيَكْرِزُ بِمَعْموديةِ التَّوْبَةِ لِغُفْرانِ الْخَطَايا * وكان يَخْرُجُ إِلَيْهِ جَمِيعُ أَهْلِ بَلَدِ الْيَهُودِيَّةِ وأورشليمَ فَيَعْتَمِدُونَ جَمِيعُهُمْ مِنْهُ في نَهْرِ الْأَرْدَنِ، مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ * وكان يوحنا يَلْبَسُ وَبَرَ الْإِبِلِ وعلى حَقْوِيهِ مِنْطَقَةٌ مِنْ جِلْدٍ، وَيَأْكُلُ جَرَاداً وَعَسَلًا بَرِّيًّا * وكان يَكْرِزُ قَائِلاً: إِنَّهُ يَأْتِي بَعْدِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي، وَأنا لَا أَسْتَحِقُّ أَنْ أُنْحَنِيَ وَأَحْلَ سَيْرَ حِذَائِهِ * أنا عَمَدْتُكُمْ بِالماءِ، وَأَمَّا هُوَ فَيُعَمِّدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ.

L'EPITRE

Seigneur, sauve ton peuple, et bénis ton héritage.

Vers toi, Seigneur, j'appelle : mon Dieu, ne sois pas sourd envers moi.

Lecture de la deuxième épître du saint apôtre Paul à Timothée

(2Tm IV,5-8)

Mon enfant Timothée, Sois sobre en toutes choses, supporte les souffrances, fais l'œuvre d'un évangéliste, remplis bien ton ministère. Car pour moi, je sers déjà de libation, et le moment de mon départ approche. J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi. Désormais la couronne de justice m'est réservée ; le Seigneur, le juste juge, me le donnera dans ce jour-là, et non seulement à moi, mais encore à tous ceux qui auront aimé son avènement.

L'Évangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Marc

(Mc I, 1-8)

Commencement de l'Évangile de Jésus Christ, Fils de Dieu. Selon ce qui est écrit dans Ésaïe, le prophète : « Voici, j'envoie devant toi mon messenger, Qui préparera ton chemin ; C'est la voix de celui qui crie dans le désert : "Préparez le chemin du Seigneur, Aplanissez ses sentiers". » Jean parut, baptisant dans le désert, et prêchant le baptême de repentance, pour la rémission des péchés. Tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem se rendaient auprès de lui ; et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain. Jean avait un vêtement de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour des reins. Il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Il prêchait, disant : « Il vient après moi celui



qui est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de délier, en me baissant, la courroie de ses souliers. Moi, je vous ai baptisés d'eau ; lui, il vous baptisera du Saint Esprit. »

THE SYNAXARION

On December 31 in the Holy Orthodox Church, we take leave of the Nativity of Christ, and we commemorate our Venerable Mother Melania the Younger of Rome.

On the Sunday after the Nativity of Christ, we commemorate the holy and just

Ancestors of God: Joseph the Betrothed of the Holy Virgin, our Lady the Theotokos; James the Brother of the Lord and the First Bishop of Jerusalem; and David the Prophet and King.

Verses

I honor Joseph, the Betrothed of the Virgin, who to be her protector was alone chosen.

Thou art a carpenter's son, but also the brother of the Lord that built all with a word,

O blest James.

What shall I say, seeing that the Lord testifieth, as a man after Mine own heart, I have found David.

David committed adultery and murder, yet God forgave him and glorified him above all the kings of Israel. He gave him the great grace to compose the most beautiful penitential prayers (the Psalms) and to prophesy the coming of Christ. Thus, God was not ashamed to take upon Himself flesh from David's seed. God designated Joseph to protect the Most-holy Virgin, and imparted to him great honor in the plan of the salvation of mankind. Although Joseph was of the royal lineage of David, he was a humble carpenter in Nazareth. At the age of 80, Joseph took the Most-holy Virgin from the Temple in Jerusalem and into his home. He entered into rest at the age of 110. The Apostle James is called the "Brother of the Lord" because he was the son of the righteous Joseph the Betrothed. James greatly loved Jesus and, according to tradition, he traveled to Egypt with the Most-holy Virgin and Joseph, when Herod sought to slay the newborn King.

By their holy intercessions, O Christ our God, have mercy upon us and save us.

Amen.



His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan SABA



Archbishop of New York
and Metropolitan of
All North America

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA**

Prot. no.: 486/2023

Nativity 2023

Reverend Hierarchs, Priests and Deacons, Esteemed members of the Archdiocese Board of Trustees, Beloved Sons and Daughters of our Antiochian Archdiocese of North America,

On this blessed occasion, I recall the familiar phrase we hear in the Advent prayers:

"Christ is born, glorify Him!"

It is the Church's call to us since the beginning of the Nativity Fast. We remember it to keep the question alive: How do we glorify Christ? Present in our minds, the answer remains clear: we glorify Him through our actions, our lives, and our conduct. "Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven" (Matt. 5:16). Remember, the answer depends on each person's readiness and response to this divine calling.

Many believe that Christ calls us to be good and nothing more. However, our Orthodox Christian faith teaches us that Christ came for us, and became man, not merely to make us good but to adorn our nature with His divinity. Good deeds are necessary, not as an end in themselves, but as the path to conform to Christ, striving for divine perfection.

Christian theology has succinctly summarized the theology of the Incarnation since the second century with the phrase: "God became man so that man might become God." Our Lord took unto himself what was not His original nature to clearly show us that it is possible for us to forsake our sinful nature. He opened the heavens and descended to us, teaching us to open the gates of our hearts and forgiveness of sins, offering mercy to our brethren through the likeness of His love toward us.

My prayer for you in these blessed days is that may you always be prepared to receive the birth of Christ within you, to be a warm manger for Him, and to be blessed by His constant presence within you. May He increasingly mold you into His likeness day by day.

May God bless your days and your lives, and may everyone taste the peace of His Nativity.

Wishing you a blessed festal season and a new year filled with His blessings, I remain,

Yours in the Incarnate Christ,

+SABA

Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

صلوات عيد ختانة الرب يسوع وتذكار القديس باسيليوس الكبير (رأس السنة):

صلاة الغروب: الأحد في 31 كانون الأول الساعة السادسة مساءً.
السحرية: الإثنين في 1 كانون الثاني 2024، الساعة التاسعة والنصف صباحاً.
القداس: الإثنين في 1 كانون الثاني 2024 في الحادية عشرة قبل الظهر.

Liturgies de la Circoncision de Jésus et la fête de saint Bassil le Grand.

- les vêpres: Dimanche le 31 décembre à 18h :00.
- Les matines: Lundi le 1 janvier 2024 à 9.30h.
- La Divine Liturgie: Lundi le 1 janvier 2024 à 11h.

صلوات عيد الظهور الإلهي

خدمة الساعات الملوكية: الجمعة في 5 كانون الثاني، في العاشرة صباحاً.
قداس بارامون عيد الظهور الإلهي: الجمعة في 5 كانون الثاني الساعة الحادية عشرة والنصف.
سحرية عيد الظهور الإلهي: السبت في 6 كانون الثاني، التاسعة والنصف صباحاً.
قداس عيد الظهور الإلهي: السبت في 6 كانون الثاني في الساعة 11 صباحاً، يليها خدمة تبريك المياه.

Les liturgies de la Sainte Théophanie de notre Seigneur

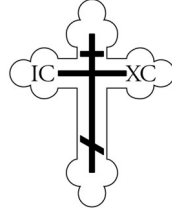
- Les Heures Royales: Vendredi le 5 janvier à 10h.
- La Liturgie du Paramon de la sainte Théophanie: Vendredi le 5 janvier à 11:30h.
- Les matines de la Sainte Théophanie: Jeudi le 6 janvier à 9.30h.
- La Divine Liturgie de la sainte Théophanie: Jeudi le 6 janvier à 11h, Suivie par la Bénédiction de l'eau.

ساعات مكتب الكنيسة في عطلة العيد:

المكتب مقفل من يوم الإثنين الواقع في 25 كانون الأول ولغاية الثلاثاء الواقع في 2 كانون الثاني 2024.

Fermeture du bureau pendant le temps des fêtes

Le bureau sera fermé du 25 Décembre 2023, jusqu'à le 2 Janvier 2024.



ذكرانيات

جنائز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز اليوم التاسع لراحة نفس أمة الله السابق رقادها ماريانا شحود، وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل ابنتها كيم جبور وزوجها عيسى الحلو ولديهما برنار وإيزابيل والمختصين بهم. تتقبل العائلة التعازي في الكنيسة.